

# En busca de los factores particulares de desplazamiento de lenguas indígenas de México. Comparación de dos casos: la comunidad náhuatl Cuacuila y la comunidad mazahua San Miguel la Labor<sup>1</sup>

Denisse Gómez-Retana  
Universidad Nacional Autónoma de México, México  
<https://orcid.org/0000-0001-9789-7368>

Roland Terborg  
Universidad Nacional Autónoma de México, México  
<https://orcid.org/0000-0002-7197-5046>

Samantha Estévez  
Pasante de la licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas,  
México  
<https://orcid.org/0000-0002-9503-1736>

**ABSTRACT:** Language shift is a phenomenon that reduces a country's linguistic diversity, understanding the magnitude of the issue is key to reducing its impact. The purpose of this paper is to reveal some of the factors of language shift in two Mexican indigenous towns: the Nahuatl community Cuacuila and the Mazahua community San Miguel la Labor. By measuring language maintenance and shift from the theoretical lens of the ecology of pressures framework, the goal of this research is to detect to most common pressures for language shift, while also acknowledging the similarities and differences between both communities for the purpose of identifying the particular causes of the phenomenon..

**KEYWORDS:** Language shift; Indigenous languages; Ecology of pressures.

**RESUMEN:** El desplazamiento lingüístico es un fenómeno que acaba con la diversidad lingüística de los países, por lo que es necesario atender el problema y comprender sus alcances, para aminorar sus repercusiones. El objetivo del artículo es, por medio de un estudio basado en la ecología de presiones, mostrar algunos factores de desplazamiento lingüístico en dos poblaciones indígenas de México: la comunidad náhuatl Cuacuila y la

---

<sup>1</sup> Este artículo es producto del proyecto PAPIIT IA401219 (UNAM) «Modelos para el estudio de la complejidad tipológica, evolutiva y sociolingüística del lenguaje natural. Una aplicación de las lenguas de México».

comunidad mazahua San Miguel la Labor. Mediante la comparación de estas dos comunidades y la medición del nivel de desplazamiento-mantenimiento lingüístico de cada poblado, a través de la identificación de la presión de la máxima facilidad compartida, se reconocen las diferencias y semejanzas entre ambas localidades con la intención de identificar las causas particulares del fenómeno.

**PALABRAS CLAVE:** Desplazamiento lingüístico; Lenguas indígenas; Ecología de presiones.

## 1. Introducción

En países como México, con una alta diversidad lingüística, las presiones que contribuyen a que una lengua sea desplazada por otra siempre son variadas. Algunas causas son fácilmente identificables, al igual que generales, pues afectan a casi todas las lenguas y sus hablantes; otras están más ocultas y son difíciles de identificar. A las causas generales se suman las presiones locales que afectan, en menor o mayor grado, a pequeñas comunidades o regiones. Algunas causas generales son obvias y pueden ser reconocidas como tales sin la necesidad de estudios en el lugar. Por ejemplo, existe consenso en que la educación pública en México dio un impulso muy importante al desplazamiento de las lenguas indígenas por el español, especialmente después de la Revolución Mexicana; sin embargo, no en todas partes la educación ha tenido el mismo impacto.

Hay muchos factores particulares que influyen en el desplazamiento-mantenimiento de una lengua autóctona. Las presiones locales están entrelazadas con las presiones generales. A menudo, las causas que favorecen o desfavorecen a las lenguas locales no están a la vista y requieren de una investigación empírica para su reconocimiento. El conocimiento de la variedad causal del fenómeno podría ayudar en la planificación del lenguaje.

A pesar de que sea difícil determinar cuáles son las causas de los fenómenos observables, una posibilidad de acercarse a la identificación de ellas es la comparación entre dos o más localidades (véase Pérez, Ramos y Terborg 2018). Para una comparación, es conveniente la existencia de aspectos similares y diferentes en ambas comunidades. De esta manera, durante la investigación se puede enfocar en las diferencias encontradas, tanto en el desplazamiento como en el entorno que distingue las comunidades.

En ese sentido, el objetivo general del artículo es identificar causas específicas del desplazamiento o del mantenimiento de las lenguas indígenas (LI) de las comunidades Cuacuila, de habla náhuatl, y San Miguel la Labor, de habla mazahua.

Para encontrar las causas del desplazamiento, nos enfocamos en el conocimiento colectivo de las lenguas, la facilidad con la que se usan en un grupo determinado y la transmisión de esas lenguas a las futuras generaciones. La falta de transmisión se manifiesta, entre otras situaciones, cuando los miembros jóvenes sienten menos facilidad al usar la lengua ancestral y más facilidad al usar la lengua nueva y superpuesta, es decir, el español (LE). En cuanto a las causas, también nos referimos a las presiones que sienten los hablantes para usar o no la lengua indígena.

Nuestro estudio se basa en la ecología de presiones (Terborg 2006; Terborg y García Landa 2011, 2013), al considerar las presiones para actuar de una forma determinada representan las causas del desplazamiento. Expondremos un pequeño panorama de los estudios antecedentes basados en los conceptos básicos de esa teoría –que presentaremos parcialmente–, y nos concentramos en los conceptos de «facilidad compartida» y de

«máxima facilidad compartida». Después, describiremos la metodología empírica y el análisis de datos, así como la clasificación de las diferentes etapas del desplazamiento. Ambas comunidades durante mucho tiempo han sido parte de un proceso parecido y se encuentran en las mismas etapas. Sin embargo, San Miguel la Labor ha pasado a un proceso de desplazamiento acelerado en las últimas dos décadas, mientras que el desplazamiento en Cuacuila sigue siendo continuo y no acelerado. Explicaremos esta diferencia después de haber analizado a ambas comunidades.

## 2. Antecedentes

Existen varios estudios antecedentes que han investigado diferentes aspectos del desplazamiento de lenguas indígenas desde el enfoque de la ecología de presiones; especialmente, se ha estudiado el conocimiento lingüístico de los miembros de las comunidades en cuestión.

Al obtener datos de un número representativo de una comunidad, es posible calcular la tendencia del uso lingüístico (ver Trujillo y Terborg 2009; Velázquez 2008; Terborg y García Landa 2011; Trujillo, 2012; Santos García 2014; Terborg 2016; Guerra Mejía 2016; Neri 2018; Pérez, Ramos y Terborg 2018). Se analiza las dinámicas de comunicación para conseguir un cálculo que dé cuenta de la presencia de una lengua como conocimiento compartido de un grupo de personas. La acumulación de conocimiento compartido facilita la comunicación e influye en la vitalidad.

El análisis del desplazamiento desde la ecología de presiones se orienta en los hablantes y no en el sistema lingüístico. La ecología de presiones como sistema complejo supone que todas las acciones humanas emergen de un conjunto de presiones coordinadas, paralelas o en conflicto (ver Bastardas-Boada 2013 y Massip-Bonet 2013).

Para encontrar las causas del desplazamiento, debemos preguntarnos ¿por qué las presiones son tan variadas en un entorno similar? Para una explicación de las diferentes presiones hay que distinguir entre sus orígenes, es decir a) el estado del mundo –contexto general– y b) el interés individual o grupal. En ocasiones, el estado del mundo no varía tanto, pero el interés sí lo hace. Esta es la razón principal por la que las personas experimentan diferentes presiones en sus acciones, aunque el entorno sea similar. Para afinar aún más el análisis de las presiones hay que distinguir entre diferentes intereses que están relacionados con 1) necesidades del cuerpo, 2) ideologías, 3) valores, 4) creencias y 5) emociones (ver Terborg 2006, 2016; Terborg y García Landa 2011, 2013).

El estado del mundo incluye las «facilidades compartidas» (FC), así como la «máxima facilidad compartida» (MFC). El código que emerge de forma automática entre dos o más personas en una conversación natural lo llamamos FC. En una comunidad multilingüe hay diferentes FC. De acuerdo con la composición de los hablantes individuales y de sus propósitos actuales, emerge la forma más fácil de comunicarse entre todos: la MFC. Por ejemplo, si una persona maneja las lenguas A, B y C, teniendo A como primera lengua, de acuerdo con el orden presentado aquí, y C como la lengua que menos domina, y otra persona domina las mismas lenguas, pero en el orden C, B y A, entonces es probable que ambas personas se comuniquen entre sí en B como lengua franca. En ese caso, B sería la MFC.

En el caso de que la MFC coincida principalmente con la LI del lugar, entonces es probable que esa sea empleada en la conversación cotidiana. En esta situación, la MFC causa que el grupo de personas se sienta presionado a usar la LI dentro de su comunidad; es decir, emergen presiones que determinan la mayoría de sus acciones favorables a la LI, lo que se traduce en un mantenimiento de la lengua autóctona. De esta manera, es posible reconocer la dinámica del proceso del desplazamiento o del mantenimiento de una lengua desde la perspectiva de la ecología de presiones.

La MFC, hasta cierto grado, vuelve predecible el uso de una lengua en un contexto multilingüe. Por ello, hay que considerarla un fenómeno complejo que emerge dentro de un ecosistema específico y que varía de acuerdo con la composición del grupo de personas dentro de una situación específica.

Hemos buscado una forma de calcular la MFC de manera numérica para conocer la probabilidad del uso relacionado con las LI y LE en determinadas situaciones comunicativas, con el objetivo de proponer una forma de medir el desplazamiento. A continuación, presentaremos nuestra metodología.

### 3. Metodología

Los datos se levantaron con ayuda de un cuestionario que da cuenta del conocimiento percibido para LI y LE. Eso significa que una persona encuestada juzga el conocimiento de las personas en su hogar. El resultado es una evaluación del conocimiento lingüístico propio y de los miembros de un hogar, que después se traduce en un valor numérico. Este instrumento ha sido utilizado en diferentes localidades de distintas lenguas indígenas de México (Terborg, Velázquez y Trujillo 2007; Terborg y García Landa 2011; Santos García 2014).

A continuación, presentamos los rubros más importantes del cuestionario (para más información ver Terborg y García Landa 2011: 277-278). Hay cuatro respuestas posibles para que el entrevistado evalúe sus conocimientos y los de los familiares de su hogar. Las respuestas pueden ser «bien» (B), «poco» (P), «solo entiende» (E) o «no entiende» (N). La pregunta se refiere a los conocimientos del individuo en LI y en LE. Después, se dividen los datos en de la muestra en tres grupos de edades: de 5 a 20 años (A), de 21 a 40 (B) y de 41 y más años (C). Una vez teniendo los datos del conocimiento agrupados, es posible calcular el valor de las FC en el grupo. Se obtiene la MFC de un grupo de personas comparando los valores de ambas lenguas, es decir, la MFC es la lengua de mayor conocimiento y uso.

Para obtener el valor multiplicamos B por 3, P por 2, E por 1 y N por 0 y dividimos la suma entre el total (T) multiplicado por 3. El resultado es un valor entre 0 y 1 que finalmente se multiplica por 100. Saúl Santos García propuso llamarlo «fórmula del conocimiento percibido (CP) (2014: 44)».

$$CP = \left( \frac{3B+2P+1E+0N}{(3T)} \right) 100$$

Por ejemplo, si en un grupo de 40 personas, 20 son evaluadas de tener buenos conocimientos de la LI, 5 con pocos conocimientos, 10 solo entienden y 5 sin conocimientos, entonces la misma fórmula se ve así:

$$CP = \left( \frac{[3(20)+2(5)+1(10)+0(5)]}{[3(40)]} \right) 100$$

En consecuencia, en este ejemplo la LI tiene un valor percibido de 67 en el grupo en cuestión. Si la LE en el mismo grupo tiene un valor superior al señalado, por ejemplo 69, entonces la LE coincide con la MFC. Estos valores se pueden comparar con los valores de otros grupos. En la comparación de diferentes grupos de edad se obtiene información sobre el desarrollo del contacto lingüístico a través del tiempo.

Los resultados de cada grupo se presentan en orden inverso, es decir, de izquierda a derecha empezando con el grupo C y terminando con el A, para obtener una imagen del proceso en marcha, pues es importante saber en qué momento la MFC cambia de LI a LE.

Para la comparación de las dos localidades presentamos una clasificación propuesta por Terborg (2016). El caso A se refiere a una comunidad donde la LI obtiene el valor de 100 y la LE el valor de 0 (ver Figura 1). El caso B señala el inicio del contacto con la LE y una ligera variación en los valores percibidos de la LI, la cual aún coincide con la MFC en el lugar. El caso C representa el cambio de la MFC de LI a LE. El caso D solamente deja la MFC en lengua indígena entre algunas redes sociales, principalmente de las personas mayores.

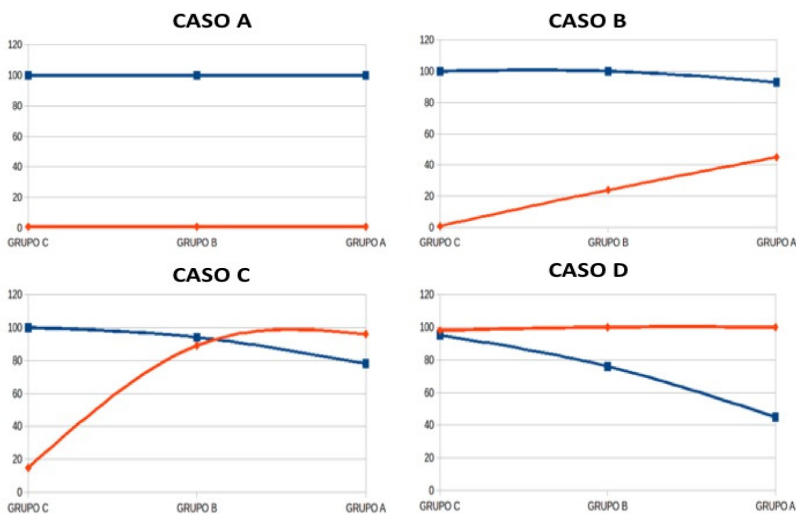


Figura 1. Clasificación de casos de desplazamiento (Terborg 2016:26-28)

Con esos ejemplos hipotéticos, clasificamos el avance del desplazamiento de la LI en una comunidad basándonos en la FC en movimiento. Para poder encontrar las posibles causas, no tenemos otra opción que hipotetizar sobre probables interrelaciones entre fenómenos con similitudes.

Una vez diseñada una clasificación, nos es posible indagar sobre la posibilidad encontrar causas que se manifiesten con la comparación de dos comunidades. Para ese fin, es necesario localizar tanto semejanzas entre ambas como diferencias. En ese sentido, seleccionamos a las comunidades con la clasificación del desplazamiento al evaluar la presión de la MFC.

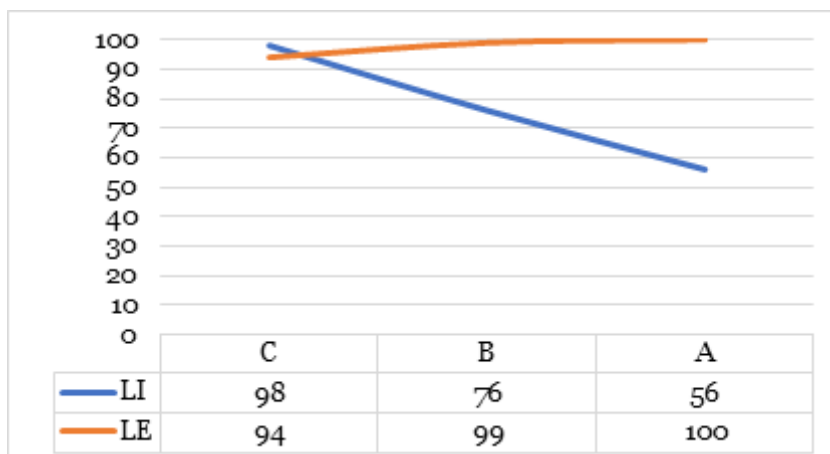
#### 4. Comparación

Escogimos la comunidad mazahua San Miguel la Labor y la comunidad nahua Cuacuila para llevar a cabo el ejercicio comparativo porque sus características sociodemográficas tienen varias características en común.

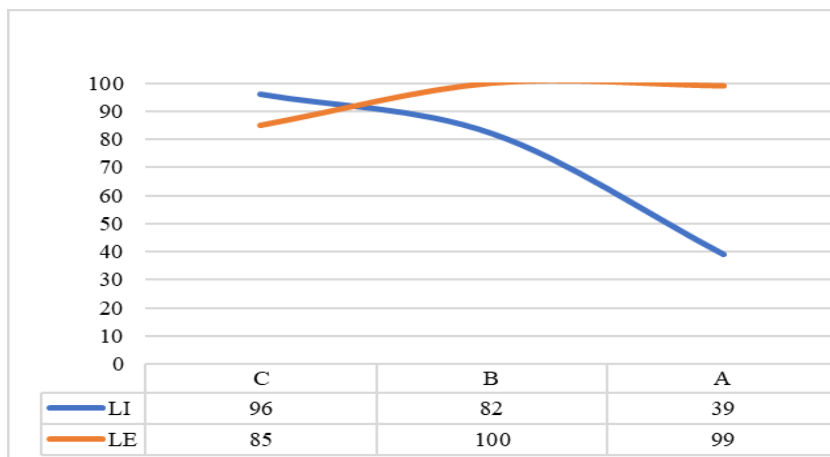
Tanto San Miguel la Labor, ubicada en el Estado de México, como Cuacuila, situada en el estado de Puebla, son comunidades indígenas que se encuentran en la zona de la Corona Regional del Centro de México, una importante área de contacto urbano entre la Ciudad de México, Puebla, Estado de México, Tlaxcala, Hidalgo y Morelos, la cual constituye la megalópolis más poblada de Latinoamérica. Además, ambas localidades se encuentran muy cerca de localidades que son centro de comercio para pueblos alrededor: Cuacuila está comunicada por una avenida principal a Huauchinango, cabecera municipal de 73 localidades e importante área para comerciar productos diversos; por su parte, San Miguel la Labor tiene muy cerca la localidad Santa Ana Nichi, la cual, aunque no es cabecera municipal, sí es una zona significativa para pueblos cercanos porque tiene el centro ceremonial mazahua y es una región de compraventa. Cabe señalar que entre ambas comunidades hay una distancia de 300 kilómetros.

En San Miguel la Labor, se habla mazahua de oriente, autodenominado *jñatrjo*, lengua que forma parte de la familia lingüística otomangue (INALI 2008). En Cuacuila, se habla náhuatl, la variante del noroeste central, aunque sus habitantes reconocen a la lengua como mexicano. El náhuatl es una de las 11 lenguas de la familia yuto-nahua (INALI 2008).

Ambas comunidades están en la fase transitoria del caso C al caso D. Los grupos etarios C –98 en Cuacuila y 96 en San Miguel la Labor– y B –76 y 82 llevan un puntaje alto del valor de la percepción del conocimiento de la LI y no se distinguen mucho entre ellos.

**Gráfico 1.** Conocimiento percibido náhuatl-español en Cuacuila

Sin embargo, los puntajes de las gráficas se distancian en el grupo A, con 56 puntos en Cuacuila y solo 39 en San Miguel la Labor, porque la caída del conocimiento de la LI es más abrupta en esta última comunidad. Desde hace algunos años, el desplazamiento del mazahua se está acelerando mientras que el náhuatl sigue su desplazamiento de forma continua pero paulatina.

**Gráfico 2.** Conocimiento percibido mazahua-español en San Miguel la Labor

Esta comparación nos lleva a la pregunta ¿cuál es la causa que ha acelerado el desplazamiento en San Miguel la Labor durante el último periodo, pero no en Cuacuila?

A continuación, detallaremos las condiciones de ambas localidades.

Cuacuila registra una población de 3050 habitantes según el censo del 2010 (INEGI), así como un nivel alto de rezago social (CONEVAL 2010). Se encuentra a 2 kilómetros de distancia de la cabecera municipal, Huauchinango, Puebla, una zona donde es aún común escuchar el náhuatl en la conversación.

La comunidad de San Miguel la Labor forma parte del municipio San Felipe del Progreso, en el norte del Estado de México. La distancia de la comunidad con la cabecera municipal es de 22 kilómetros. La población del censo de 2010 reporta 5414 habitantes (INEGI). Asimismo, los indicadores muestran un grado de rezago social alto (CONEVAL 2010). A partir de la observación de la comunidad se puede constatar que esta situación se puede deber a la fuerte migración hacia ciudades como la Ciudad de México, Querétaro y Toluca, donde desempeñan trabajos relacionados con la construcción, el comercio informal y el trabajo doméstico.

Hace 15 años en la localidad fue construida una carretera que cruza la comunidad y permite el acceso de transporte público. Un estudio previo (Vizcarra Bordi 2004: 12) señala que el camino para llegar constaba de una hora de terracería subiendo por las montañas de San Felipe del Progreso; después de 3 horas, se llegaba a San Miguel la Labor. Actualmente el tiempo de acceso es de 40 minutos aproximadamente.

## 5. Conclusiones

Para responder a la pregunta inicial nos tenemos que enfrentar a una situación más compleja de lo que parece ser a primera vista. La vitalidad de ambas lenguas durante muchas décadas ha sido el resultado de la alta presión causada por la MFC. La diferencia entre ambas localidades consiste en que en Cuacuila emerge como presión favorable al náhuatl el prestigio que tiene la lengua por ser hablada en Huauchinango, localidad que fue declarada Pueblo Mágico<sup>21</sup>. En esta región, las culturas originarias atraen al turismo y ese hecho implica actitudes favorables para la lengua. La presión de la MFC favorecía al náhuatl, a pesar de que el fácil acceso del lugar era una presión que favorecía el contacto con los hispanoparlantes.

La situación de San Miguel la Labor era diferente. El mazahua se mantenía gracias al aislamiento geográfico. Había menos presión de comunicarse en español debido a la MFC favorable a la LI. A partir de la construcción de la carretera, se presentó más movilidad de la población y, por lo tanto, aumentó la presión por hablar y aprender español. A diferencia, en Cuacuila, al lado de un lugar turístico nahua como Huauchinango, la presión por mantener la identidad indígena es mayor.

El mantenimiento del mazahua en San Miguel la Labor fue resultado del aislamiento geográfico. Los intereses emergidos de los valores e ideologías no llevaban a presiones favorables para el mazahua. La nueva carretera contribuyó a que disminuyera considerablemente el valor de LI. La caída abrupta del valor de la LI dio inicio cuando empezó el funcionamiento de la carretera.

Esta comparación demostró que el náhuatl de Cuacuila siempre ha sido más valorado que el mazahua de San Miguel la Labor. La razón de la caída abrupta es el hecho de que el mantenimiento de ambas LI tenía causas diferentes, las actitudes más favorables hacia el náhuatl en Cuacuila y el aislamiento geográfico de los hablantes del mazahua en San Miguel la Labor.

---

<sup>2</sup> Un Pueblo Mágico es una localidad que tiene atributos simbólicos, leyendas, historia, hechos trascendentes o cotidianidad que resulta atractivo para visitantes extranjeros y nacionales



---

**Referencias**

- Bastardas-Boada, Albert (2013). General linguistics and communication sciences: Sociocomplexity as an integrative perspective. In Angels Massip-Bonet; Albert Bastardas-Boada (eds.). *Complexity perspectives on language, communication and society*, pp.151-173. Heidelberg: Springer.
- Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (2010). *Índice de rezago social 2010 a nivel municipal y por localidad*. Disponible en: <https://www.coneval.org.mx/Medicion/IRS/Paginas/%C3%8Dndice-de-Rezago-social-2010.aspx> Acceso en 09/02/2019.
- Guerra Mejía, Roberto (2016). *El mantenimiento de una lengua indígena en un contexto urbano contemporáneo de México: el caso del diidxazá o zapoteco en Juchitán*, Oaxaca (Tesis de maestría en Lingüística Aplicada). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2010). *Principales resultados por localidad (ITER)*. Disponible en: <https://datos.gob.mx/busca/dataset/censo-de-poblacion-y-vivienda-2010-principales-resultados-por-localidad-iter/resource/27f9eebc-549d-492f-a4ca-c81120765bb2> Acceso en 26/06/2018.
- Instituto Nacional De Lenguas Indígenas (2008). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones*. México: Diario Oficial de la Federación.
- Massip-Bonet, Àngels (2013). Language as a complex adaptive system: Towards an integrative linguistics. In Àngels Massip-Bonet; Albert Bastardas-Boada (eds.). *Complexity perspectives on language, communication and society*, pp. 35-60 Heidelberg: Springer.
- Neri, Lourdes (2018). *El desplazamiento del totonaco en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla. Un estudio sobre el modelo de la ecología de presiones* (Tesis de doctorado en Lingüística). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Pérez, Lillyan Arely; Ramos, Verónica Aideé; Terborg, Roland (2018). Diferentes etapas en el desplazamiento de una lengua indígena: estudio comparativo entre las comunidades de Jesús María, Nayarit y San Juan Juquila Mixes, Oaxaca. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas* 18(2): 367-380. doi: <https://doi.org/10.20396/liames.v18i2.8653689>
- Santos García, Saúl (2014). *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- Terborg, Roland (2006). La “ecología de presiones” en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum: Qualitative Social Research* 7(4): 1-24.
- Terborg, Roland (2016). ¿Cómo clasificar el avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje? Un primer intento de medición. *UniverSOS* 13: 11-36.
- Terborg, Roland; García-Landa, Laura (coords.) (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: Centro de enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Terborg, Roland; García-Landa, Laura (2013). The ecology of pressures: Towards a tool to analyze the complex process of language shift and maintenance In Angels Massip-Bonet; Albert Bastardas-Boada (eds.). *Complexity perspectives on language, communication and society*, pp. 219-239. Heidelberg: Springer.
- Terborg, Roland; Velázquez, Virna; Trujillo Tamez, Alma Isela (2007). La vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso de las lenguas otomí, matlazinca, atzinca y mixe. In Martina Schrader-Kniffki; Laura
- LIAMES, Campinas, SP, v. 19, 1-10, e019010, 2019

## GÓMEZ-RETANA, TERBORG, ESTÉVEZ – EM BUSCA...

---

Morgenthaler García (eds.). *La Rumania en interacción: Entre historia, contacto y política* (Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann), pp. 611-629. Madrid: Iberoamericana.

Trujillo Tamez, Alma Isela (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi* (Tesis de doctorado en Lingüística). México: Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en:

<http://www.remeri.org.mx/portal/REMERI.jsp?id=oai:tesis.dgbiblio.unam.mx:000681000>

Trujillo Tamez, Alma Isela; Terborg, Roland (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca. *Cuadernos Interculturales* 7(12): 127-140. Disponible en:

<https://www.redalyc.org/toc.oa?id=552&numero=11259>

Velázquez, Virna (2008). *Actitudes lingüísticas y usos del matlazinca y el atzinca: desplazamiento de dos lenguas en el Estado de México* (Tesis de doctorado en Lingüística). México: Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en:

<http://www.remeri.org.mx/portal/REMERI.jsp?id=oai:tesis.dgbiblio.unam.mx:000635983>

Vizcarra Bordi, Ivonne (2004). *Entre el taco mazahua y el mundo: La comida de las relaciones de poder, resistencia e identidades*. Estado de México: Universidad Autónoma del Estado de México.

Recebido: 11/4/2019

Aceito: 10/6/2019.